



A VOICE FOR ANIMALS

No.20

Winter 1995



Generosity Betrayed

After the Great Hanshin Earthquake people from all over Japan sent generous donations to help the animals which had been injured or made homeless by the quake. Two official Centres were finally set up to cope with these animal victims. Sanda run by Hyogo Prefecture and the Japan Veterinary Association and Hiyodani-dai run by the Japan Animal Welfare Association in cooperation with Kobe city and Hyogo Prefecture. Both places have been run by veterinarians, some paid staff and volunteers.

Now, despite the huge funds which have accumulated, both these centres are scheduled to close. Sanda will close at the end of November and Hiyodani-dai probably in March next year. Even before closing officially both these places have been winding down their operation and refusing to take in new animals. They know fully well that many people are still without homes or are living in temporary accommodation and that there is nowhere they can take their animals. Up to now these pets may have been kept beside the rubble of the old home, maybe tied to a small kennel but once rebuilding starts there is no place for them until the new home is finished. Everyday ARK receives phone calls from people in this predicament.

We would like to know *why* these centres are closing, despite the fact there is still a need for them?

What will happen to the animals remaining at these centres?

How can they justify the amount of money they have used, without being prepared to continue helping the earthquake animals?

How do they propose to use the remaining surplus funds which people donated for helping the animals?

ARK set up its own emergency facilities with no financial assistance, recognition or support from either cities or prefectures. We realize that although the Earthquake is 'old news', its effects are still lingering and that it will take a lot longer than people originally predicted for homes to be rebuilt and peoples' lives to return to normal. We will continue to help both owners and animals as best we can, although our resources and facilities are limited.

あの博愛精神は今いずこ

阪神大震災の後、この大地震で負傷し、住む場所を失った動物たちに対し、日本全国の多くの人たちから多大の寄付が寄せられました。ようやくという印象でしたが、二つの公的な救護施設が、これらの動物の犠牲者たちの問題に対処すべく設立されました。事実上ひとつは、兵庫県獣医師会による兵庫県三田市の救護センターで、もうひとつは、日本動物福祉協会と神戸市獣医師会の協力で神戸市の鶴台に設立したものです。この施設は両方とも、獣医、給与が支払われるスタッフ、ボランティアによって運営されてきました。

現在これらの救護施設では、多額の蓄積財源があるにもかかわらず、救護活動の終了を予定しています。三田市のセンターはこの11月の終わりをもって閉鎖され、鶴台のものも来年3月にはおそらく閉鎖されるでしょう。今はまだ公的に決定されたこれらの施設閉鎖の期日より前ですが、すでに両センターでは業務を徐々に終わらせ、新たに来る震災の被災動物の受け入れを断ってきました。これらのセンターでは、いまだ多くの人たちが住む家もないまま仮説住宅に居住し、その人たちが震災前に飼っていたペットを連れていく場所がないことを十分に認識しているはずです。今までのところこれらのペットたちは、震災前に飼い主とともに住んでいた家の瓦礫の横で、おそらく小さな小屋につながれて飼われてきたことでしょう。しかしいったん家の再建工事が始まると、新しい家が建ってしまうまで彼らペットたちの住む場所はないのです。アークには毎日、このような苦境に立たされている人たちが電話がよせられているのです。

われわれの知りたいことは以下のことです。第一は、なぜこれらのセンターが両方とも、それを必要とする数多くの人たちがいるにもかかわらず、閉鎖されてしまうのかということの正当な理由です。そしてこれらのセンターに現在いる動物たちはどうなるのかということです。次に、これらのセンターは、もはや震災で被災したこれらの動物の救済をしようとししないで、これまでに多額の寄付を費やしてきたことをどのように正当化するのでしょうか。三番目は、多くの人たちから寄せられた、震災動物救済のための寄付から成る余剰の運営資金を、これらのセンターでは今後いかなる用途に使用することを企てているのでしょうか。

阪神大震災後アークは、時を移さず被災動物のための独自の緊急保護施設を設立しましたが、市や府・県などの自治体などから認知されもせず、公的な経済援助はいっさい受けてません。あの大地震はすでに「旧聞」に属するようなものの、それがもたらした影響はいまだいたるところで見られ、住居の再建や人々の生活が元に戻るまでの時間も、当初の一般の予想をはるかに上回るのであることが分かっています。アークの財源と設備はほんとうに限られてはいますが、わたしたちはいまだ困っていらっしやる飼い主とペットの両方の援助に、独自に最善を尽くしていく所存です。